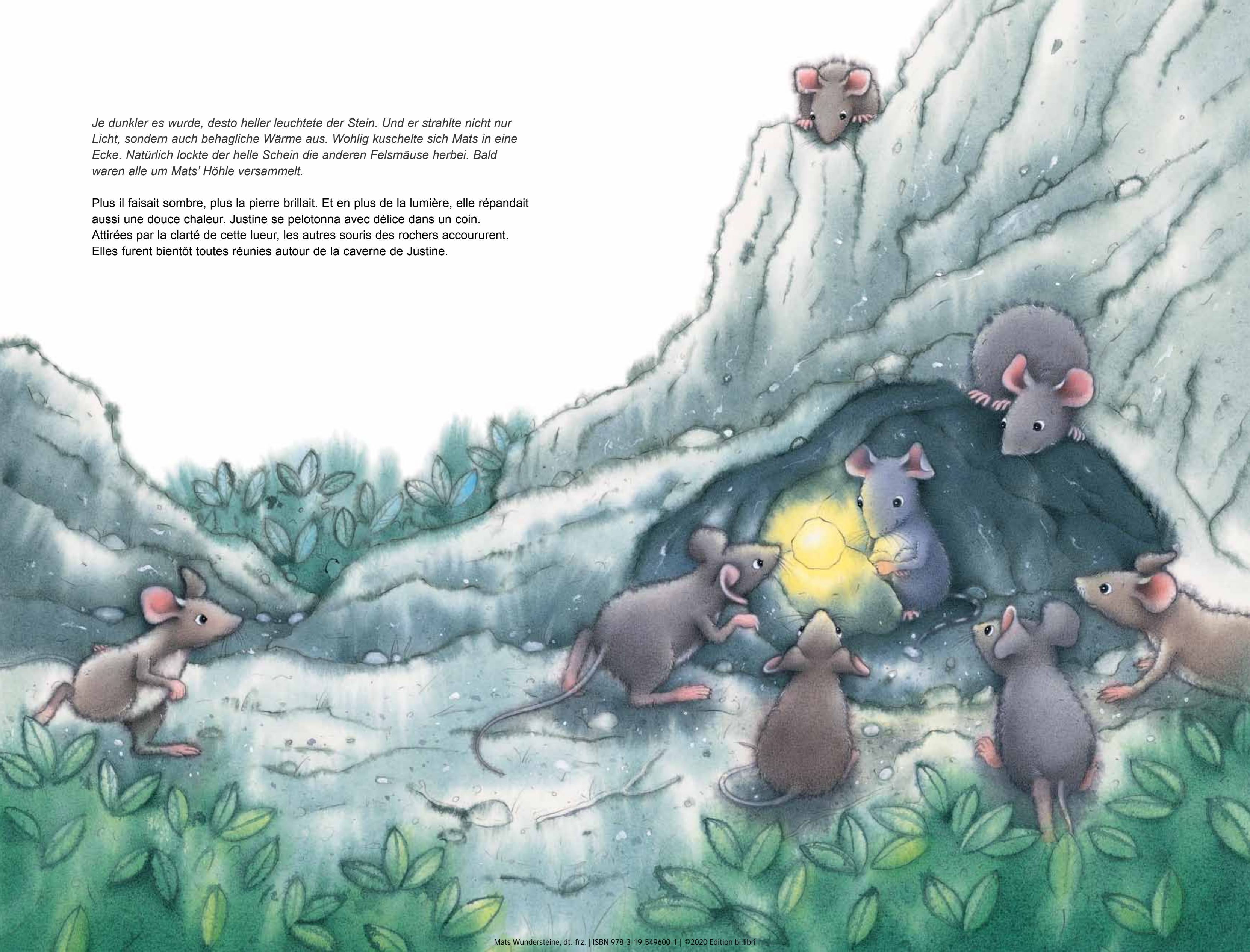


Je dunkler es wurde, desto heller leuchtete der Stein. Und er strahlte nicht nur Licht, sondern auch behagliche Wärme aus. Wohlig kuschelte sich Mats in eine Ecke. Natürlich lockte der helle Schein die anderen Felsmäuse herbei. Bald waren alle um Mats' Höhle versammelt.

Plus il faisait sombre, plus la pierre brillait. Et en plus de la lumière, elle répandait aussi une douce chaleur. Justine se pelotonna avec délice dans un coin. Attirées par la clarté de cette lueur, les autres souris des rochers accoururent. Elles furent bientôt toutes réunies autour de la caverne de Justine.



Die Felsmäuse bestürmten Mats mit Fragen. Am liebsten hätte sich jede gleich einen Wunderstein gesucht. Doch da meldete sich der alte Balthasar zu Wort.
»Eins dürft ihr nicht vergessen: Die leuchtenden Steine gehören der Insel. Wenn wir ihr etwas nehmen, müssen wir ihr auch etwas zurückgeben.«

Les souris des rochers assaillirent Justine de questions. Toutes, elles n'avaient plus qu'un désir, se mettre aussitôt à la recherche d'une pierre magique. Mais le vieux Barnabé prit alors la parole. « N'oubliez jamais ceci : ces pierres lumineuses appartiennent à l'île. Si nous lui prenons quoi que ce soit, nous devons lui donner quelque chose en retour. »

DAS GLÜCKLICHE ENDE

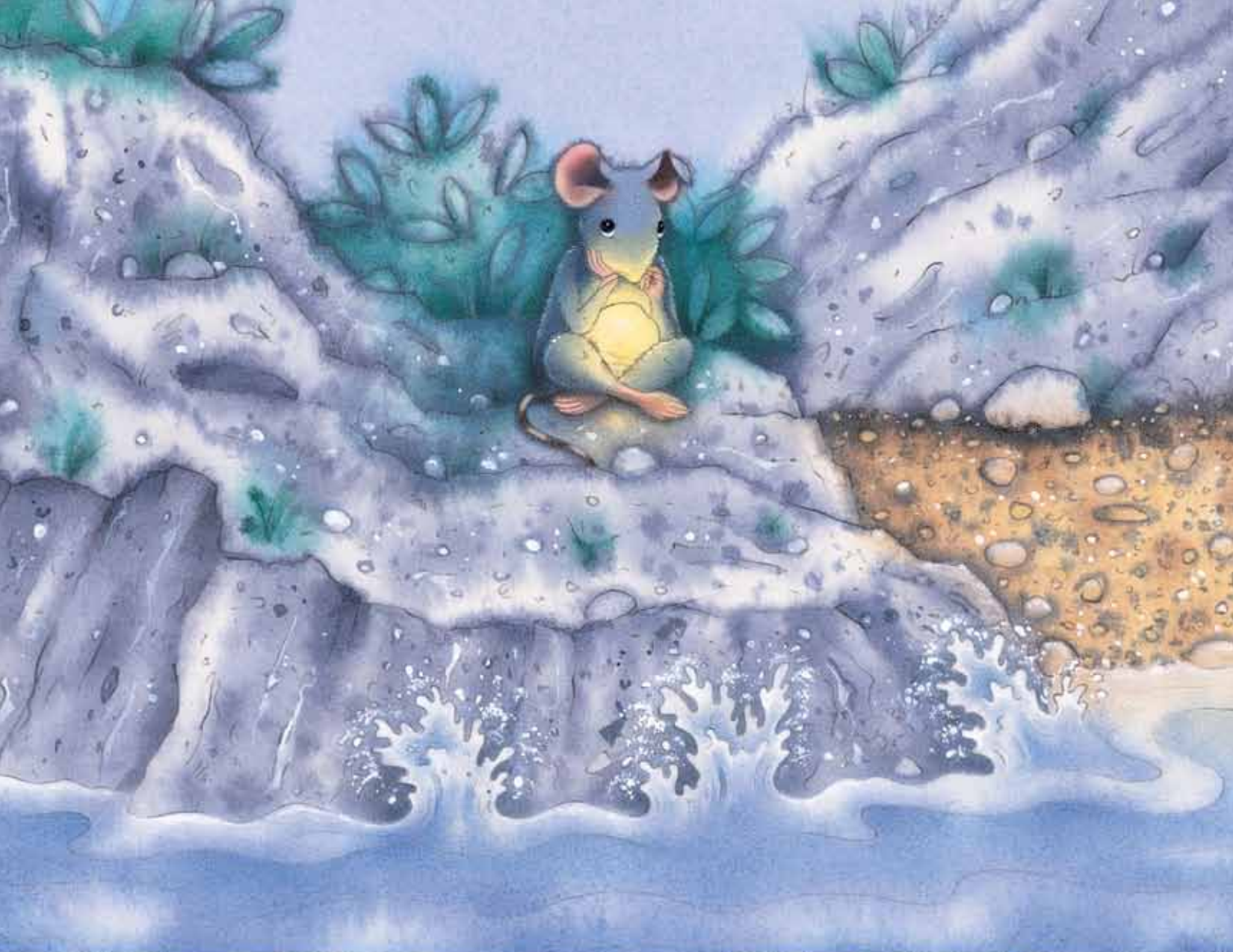
LA FIN HEUREUSE



DAS TRAUERIGE ENDE

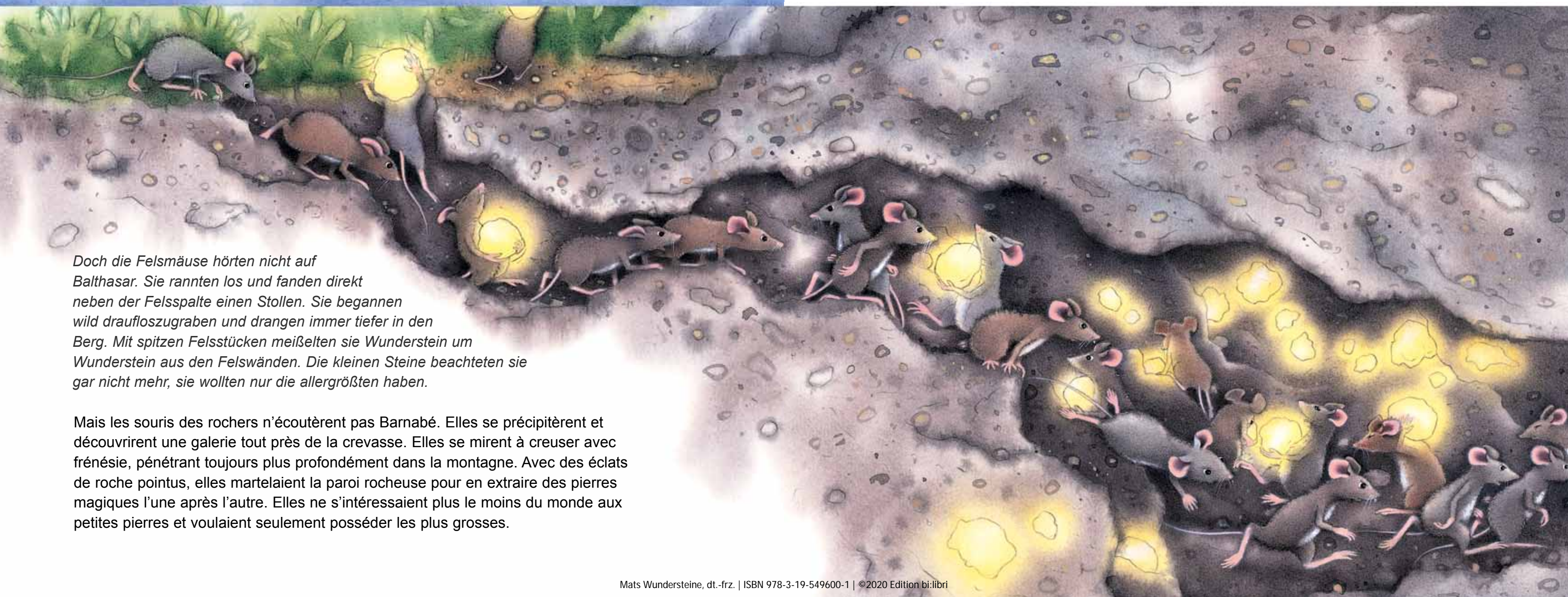
LA FIN MALHEUREUSE





Balthasar hat Recht, dachte Mats. Doch was konnte er dem Inselberg zurückgeben? Mats überlegte. Plötzlich sprang er auf und rief: »Ich habs! Ich habe mir einen schönen Stein genommen, also werde ich dem Berg auch einen schönen Stein zurückgeben!« Er machte sich auf die Suche nach einem kleinen Felsstück, das ungefähr gleich groß war wie der leuchtende Stein.

Barnabé a raison, se dit Justine. Mais que pouvait-elle donner en retour à son îlot rocheux ? Justine réfléchit puis, soudain, bondit sur ses pattes en s'écriant : « Ça y est, j'ai trouvé ! J'ai pris une belle pierre, je vais donc rendre une belle pierre à la montagne ! » Et elle partit à la recherche d'un petit morceau de rocher à peu près de la même taille que la pierre lumineuse.



Doch die Felsmäuse hörten nicht auf Balthasar. Sie rannten los und fanden direkt neben der Felsspalte einen Stollen. Sie begannen wild draufloszugraben und drangen immer tiefer in den Berg. Mit spitzen Felsstücken meißelten sie Wunderstein um Wunderstein aus den Felswänden. Die kleinen Steine beachteten sie gar nicht mehr, sie wollten nur die allergrößten haben.

Mais les souris des rochers n'écoutèrent pas Barnabé. Elles se précipitèrent et découvrirent une galerie tout près de la crevasse. Elles se mirent à creuser avec frénésie, pénétrant toujours plus profondément dans la montagne. Avec des éclats de roche pointus, elles martelaient la paroi rocheuse pour en extraire des pierres magiques l'une après l'autre. Elles ne s'intéressaient plus le moins du monde aux petites pierres et voulaient seulement posséder les plus grosses.